

**Иванова И. Б.,**

кандидат педагогических наук, доцент,  
Сумской государственной педагогической  
университет имени А. С. Макаренко

## **ПРОБЛЕМЫ ПОДГОТОВКИ УЧИТЕЛЕЙ-РУСИСТОВ ДЛЯ ШКОЛ ТУРКМЕНИСТАНА**

*В статье освещен ряд проблем, возникающих при обучении русскому языку как иностранному студентов из Туркменистана. Рассмотрены некоторые пути преодоления языковой и культурной интерференции; подчеркнута необходимость учета особенностей национальной культуры и родного языка студентов с целью формирования их коммуникативной компетентности.*

**Ключевые слова:** русский язык как иностранный, Туркменистан, студенты-филологи, контрастивность языков и культур, интерференция, коммуникативная компетентность.

**Постановка проблемы.** В настоящее время в Украине обучаются тысячи студентов из стран Центральной Азии, среди которых значительное место занимает молодежь из Туркменистана. Изучение русского языка в этой стране носит дискретный характер. За период с 1940 по 1991 год большинство туркмен с рождения усваивали русский язык как второй родной, в результате чего огромный пласт лексики был напрямую заимствован из него. С начала 1990-х годов вследствие массовой туркменизации ситуация резко ухудшилась: были закрыты почти все русскоязычные школы и изменился сам статус русского языка. Этому сопутствовало практически полное отсутствие русской языковой среды в селах и резкое уменьшение ее в городах, что объясняется сокращением русскоязычного населения и соответственно сфер использования языка. Сегодня подрастающее поколение с трудом осваивает русский язык, который преподается как второй иностранный и в школах, и в вузах.

Однако в последнее время в Туркменистане наметились перемены в отношении к русскому языку – одному из шести языков ООН. На сайте Министерства иностранных дел в материале от 27 сентября 2019 года ко Дню независимости республики утверждалось, что в учебных заведениях Туркменистана обеспечено изучение трех языков: туркменского, английского и русского,

который занимает второе место по распространенности после туркменского и является языком межнационального общения. В связи с этим возникла потребность в подготовке кадров – будущих учителей-русистов для туркменских школ. Повышением интереса к русскому языку, вниманием к вопросам, возникающим в ходе его преподавания, очевидно, и объясняется увеличение численности студентов-туркмен, желающих получить соответствующее образование в университетах Украины. Вследствие этого особую актуальность приобретает проблема внедрения национально ориентированного подхода в обучении иностранных студентов русскому языку, обеспечивающего успешное получение знаний и формирование профессиональных компетенций. Способы решения данной проблемы мало изучены и поэтому нуждаются в дальнейших разработках.

**Анализ актуальных исследований.** Проблемы изучения русского языка как иностранного студентами-выходцами из стран Центральной Азии освещены во многих современных публикациях. Вопросы контрастивности русского и туркменского языков рассмотрены в трудах Э. Ахунзянова, Е. Кривонос, И. Макеевой, Е. Михалевой, В. Мокиенко, С. Николаева, А. Таировой, А. Федоровой, Е. Яцевич и др. В них намечаются пути преодоления языковой интерференции при обучении РКИ студентов из Туркменистана. Ученые также указывают на необходимость учета особенностей национальной культуры и языка в процессе формирования их коммуникативной компетентности.

В статьях С. Винниченко, А. Гончаровой, Т. Ивановой, Л. Рязановой, Е. Слепневой детально рассматриваются вопросы сравнительной грамматики, в частности сопоставления имен прилагательных в двух языках, функций простого предложения в них. Отмечается, что выявление соответствий и различий способствует оптимизации учебного процесса. Эти работы направлены на решение конкретных методических задач, в них также подчеркивается необходимость учета национальной культуры и родного языка при обучении РКИ туркменских студентов.

**Цель статьи:** проанализировать современное состояние изучения русского языка туркменскими студентами в украинских заведениях высшего образования, определить круг проблем,

встающих перед преподавателями и учащимися, наметить пути их решения.

**Методы исследования.** Для достижения поставленной цели использовались следующие методы исследования: теоретический анализ литературы по теме, обобщение методического опыта, описательный и компаративный методы.

**Изложение основного материала.** Изучение русского языка как иностранного является серьезной проблемой для студентов, приехавших получать образование на неродном языке, к тому же входящем в другую языковую группу. Серьезные препятствия возникают на пути у тех, кто избирает профессию учителя-филолога, требующую достаточно высокого уровня конкретных знаний по предметам лингвистического и литературоведческого цикла. Подобные трудности испытывают при обучении РКИ и учащиеся из Туркменистана. Как и у всех студентов-иностранцев, у них возникают проблемы во время адаптации к новым условиям обучения в русскоязычной среде и в изучении русского языка.

Если лет десять назад процент не говорящих на русском языке и не понимающих русскую речь был очень небольшим, то сейчас в связи с низким уровнем владения русским языком каждый второй студент из этой страны нуждается в обучении на подготовительном факультете. Начиная с 2014 года в Сумском государственном педагогическом университете имени А. С. Макаренко по специальности «русский язык и зарубежная литература» диплом бакалавра получили 30 человек, магистра по специальности «русский язык и зарубежная литература, английский язык» – 5. В 2020 – 2021 учебном году разными формами обучения охвачены 35 граждан Туркменистана. Определенные трудности состоят как раз в том, что студенты из этой страны приезжают учиться сразу на первый курс и преподаватели, работающие с этим контингентом, сталкиваются с целым рядом проблем. Одной из них является неоднородность студентов, обусловленная разным уровнем подготовки по профилирующим предметам. Городские жители, как правило, имеют определенный, пусть и невысокий, уровень знаний, у выходцев же из сельской местности он чаще всего почти отсутствует.

Многие студенты не могут ответить по-русски даже на простой вопрос, другие способны общаться исключительно в бытовой

сфере, третьи (а их единицы) легко читают литературные произведения и даже создают примитивные тексты научного характера. Именно этим и объясняется первоначальная сложность при обучении студентов из Туркменистана. Многие из тех, кто не владеет русским языком в быту, как правило, более мотивированны к его изучению, но им требуется определенное время для достижения уровня, достаточного для активного безбарьерного общения при личных контактах и тем более для чтения научных текстов. К этим социально-психологическим сложностям добавляются лингвистические, основанные на различиях между русским и туркменским языком, которые проявляются на разных уровнях – от фонетического до синтаксического. Знание того, какие грамматические структуры присутствуют или отсутствуют в языке студентов, позволяет лучше объяснить новый материал и спрогнозировать возможные трудности в процессе его изучения [3; 4].

В современной лингвистической и методической науке достаточно внимания уделяется вопросам изучения интерференции и транспозиции в русском и туркменском языках. Обратим внимание на некоторые из них, наиболее показательные уже при первом знакомстве со студентами из этой страны. Как подчеркивают преподаватели-практики, у них сразу же «возникают трудности в написании букв, которых нет в латинице. Туркменские студенты имеют поверхностное представление о русской фонетике, морфологии, синтаксисе, слабо владеют речью. Есть серьезные пробелы в лексике, терминологии, что затрудняет общение на русском языке» [5].

Так, например, в туркменском языке отсутствует такой показатель, как твердость / мягкость согласных звуков, поэтому в течение длительного периода у студентов-туркмен возникают проблемы при различении на слух русских твердых и мягких, что сказывается на написании слов: часто «ь» пишется бессистемно, наугад (в конце слов, оканчивающихся согласным звуком; между согласными). Кроме того, несколько иное ощущение степени глухости согласного звука приводит к неразличению на письме звонких и глухих согласных звуков (особенно [б] и [п], [д] и [т]). В туркменском языке твердость / мягкость согласных не является

фонологически значимым признаком, а в русском языке от него во многих случаях зависит значение слова. Необходимо обратить внимание и на то, что степень мягкости согласных в туркменском и русском языке не одинакова, что значительно усиливает потенциальное влияние родного языка [1].

Система склонения имени существительного также нелегко усваивается иностранными студентами. Это связано с наличием разнообразных парадигм склонения данной части речи в русском языке. Известно, что падежные окончания имени существительного зависят от категории рода, характера основы, и это создает немалые трудности при изучении их туркменскими слушателями. В туркменском языке категория рода отсутствует, поэтому вначале следует сформировать у обучающихся данное понятие. Студенты должны научиться определять род существительных, распределять их по соответствующим группам, подставлять согласуемые слова и т. п. Преподаватель русского языка, имея представление о родном языке студентов, сможет использовать эти аналогии и учесть расхождения для преодоления интерференции, связанной с формированием понятий о категориях, отсутствующих в родном языке учащихся.

Немаловажной проблемой также является тесное и практически постоянное взаимодействие туркменских студентов со своими соотечественниками и, как следствие, недостаточное количество реальных ситуаций и стимулов, которые вызваны необходимостью общения с русскоязычным населением, «из-за осознаваемых обучаемыми возможностей более эффективного его осуществления на родном языке» [8]. В результате возникает ситуация, когда студент переключается на родной язык во время занятий, на переменах и т. д. Туркмены, как правило, обособленно проживают в общежитии, где у них мало возможностей контактировать с русскоговорящими, поэтому во внеучебное время студенты-иностранцы общаются с друзьями и знакомыми по-туркменски. Одним из решений этой проблемы могло бы стать создание соответствующей языковой среды в учебном заведении, что уменьшило бы необходимость в постоянной коммуникации на родном языке. Представляется, что коллективы, в которых учатся и проживают

туркменские студенты, должны быть многонациональными, с обязательным присутствием носителей русского языка.

Изучение культурных, языковых, ментальных и психологических особенностей туркмен, построение учебного процесса с опорой на полученные «лингвокультурологические и этнопсихологические знания» [6; 7] также способствовало бы совершенствованию процесса обучения, возникновению стойкого коммуникативного контакта, привлечению студентов-иностранцев к внеаудиторной деятельности на русском языке. Необходима, на наш взгляд, и более активная индивидуальная работа кураторов академических групп с целью раскрытия и развития личности учащихся, помощи в адаптации студентов к иноязычной культурной среде.

Без сомнения, такая работа ведется в нашем университете. Это многочисленные научные конференции разного уровня, культурно-массовые мероприятия («Студенческий калейдоскоп», «Филологические посиделки», «Международный день родного языка», «Моя родина – Туркменистан», «Национальные праздники туркменского народа» и др.), экскурсии по городу, посещение краеведческого и художественного музеев, музея А. П. Чехова, уникального университетского ботанического сада, разнообразных тематических выставок, концертов и т. д. Культура, литература, наука, техника за последние десятилетия претерпели огромные изменения, вследствие чего образовался ощутимый разлом между поколениями. Развитие и усложнение киберпространства, активное проникновение информационных технологий в повседневную жизнь сделали ее удобной и комфортной, одновременно принесли с собой ряд сложных проблем. Разница во взаимодействии между педагогами и обучающимся сейчас стала более заметна.

В последнее время наиболее популярными в студенческой среде стали более общительные преподаватели, умеющие устанавливать контакты со студентами, дипломатичные, активные, открытые и остроумные. Преподаватель РКИ прежде всего должен сам настроиться на обучение студентов-иностранцев и общение с ними (отметим, не только в аудиторное время), вызывать у них интерес к изучению неродного языка; добиваться коммуникативного контакта и поддерживать его на протяжении всего учебного процесса. Но и этого еще недостаточно: гибкость, мобильность,

тактичность и деликатность, умение правильно воспринимать и оценивать изменения в процессе общения, своевременно корректировать совместные коммуникативные действия, т. е. все то, что составляет основу профессионализма любого педагога, – в деятельности преподавателей, работающих с иностранными студентами, играет особую, в какой-то степени определяющую роль [2, с. 57]. При этом ключевая функция преподавателя не сводится исключительно к обязанностям носителя русского языка, транслирующего учебный материал, но заключается в создании комфортных психологических условий обучения и организации деятельности учащихся с опорой на наиболее необходимые им речевые образцы и модели поведения.

**Выводы и перспективы дальнейших исследований.** Можно выделить несколько взаимосвязанных факторов, обуславливающих эффективное обучение РКИ студентов из Центральной Азии, в частности из Туркменистана. Важнейшим из них является учет своеобразия системы русского языка в сопоставлении с родным языком обучающихся, а также анализ особенностей восприятия и усвоения этих специфических черт данным контингентом. Соотнесение культурных особенностей изучаемого и родного языка на основе мыслительных и поведенческих стереотипов также является необходимым условием плодотворной совместной работы учителя и учащихся. На протяжении всего процесса обучения первоочередного внимания требует специфика учебно-познавательной деятельности и языковой личности студента-иностранца. Такими видятся ближайшие перспективы совершенствования подготовки учителей-филологов для средних школ Туркменистана в украинских университетах.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Гончарова А. В. Особенности освоения русского языка как иностранного студентами Туркменистана на продвинутом этапе обучения. *Проблемы модернизации современного высшего образования: лингвистические аспекты*: материалы Междунар. науч.-метод. конф. Омск: ООО «Изд-во Ипполитова», 2018. С. 207–212.
2. Иванова И., Похилько Е. Современные требования к преподавателю русского и украинского языка как иностранного. *Педагогічні науки: теорія, історія, інноваційні технології*: наук. журнал. Суми: Вид-во СумДПУ імені А. С. Макаренка, 2020. № 2 (96). С. 52–65.
3. Иванова Т. А., Винниченко С. Д., Байлиев К. Сравнительная характеристика согласованных и несогласованных определений русского и туркменского

- языков. *Викладання мов у вищих навчальних закладах освіти на сучасному етапі. Міжпредметні зв'язки* : зб. наук. праць. Вип. 23. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2014. С. 28–33.
4. Лазер-Паньків О. Чинники підвищення навчальної мотивації у процесі формування лінгвосціокультурної компетентності з давньогрецької мови. *Педагогічні науки: теорія, історія, інноваційні технології*: наук. журнал. Суми : Вид-во СумДПУ імені А. С. Макаренка, 2020. № 2. С 121–135.
  5. Makeeva I. B. Учет особенностей туркменской культуры и языка при обучении РКИ студентов из Туркменистана. URL:<http://eir.nuos.edu.ua/xmlui/bitstream/handle/123456789/1505/Makeeva.pdf?sequence=1>
  6. Пугачев И. А. Этноориентированная методика в поликультурном преподавании русского языка как иностранного: монография. Москва : Изд-во РУДН, 2011. 284 с.
  7. Хавдок А. Н. Проблемы этнолингвоориентированного обучения русскому языку как иностранному в туркменской аудитории. *Вестник Адыгейского государственного университета*. Серия 3: Педагогика и психология. Вып. 4 (228). 2018. С. 99–108.
  8. Яцевич Е. А., Михалёва Е. М. Сложности при обучении русскому как иностранному студентов из Туркменистана. *Практика преподавания иностранных языков на факультете международных отношений БГУ*: электронный сборник. Вып. VI. URL :[https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/162578/1/yazevich\\_mihaleva\\_Lang\\_practice\\_2016\\_vfinal.pdf](https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/162578/1/yazevich_mihaleva_Lang_practice_2016_vfinal.pdf)

***Іванова І. Б. Проблеми підготовки вчителів-русистів для шкіл Туркменістану.***

*У статті висвітлено низку проблем, що виникають у процесі навчання російської мови як іноземної студентів з Туркменістану. Розглянуто деякі шляхи подолання мовної та культурної інтерференції; підкреслено необхідність урахування особливостей національної культури та рідної мови студентів з метою формування їхньої комунікативної компетентності.*

***Ключові слова:*** російська мова як іноземна, Туркменістан, студенти-філологи, контрастивність мов і культур, інтерференція, комунікативна компетентність.

***Ivanova I. B. Problems of training Russian language teachers for schools in Turkmenistan.***

*Accounting features of Turkmen culture and language in teaching Russian as a foreign language students from Turkmenistan. The ways of overcoming language interference when training trials students from Turkmenistan. The article focuses on the need to take into account the characteristics of the national culture and language in order to form the communicative competence of students.*

***Keywords:*** Russian as a foreign language, Turkmenistan, students-philologists, contrastivity of languages and cultures, interference.